

TAVOLA 12

La trascrizione della tavola si basa sulla suddivisione e i riferimenti tratti dall'edizione Grosjean 1977, di seguito riprodotta.

Trascrizione a cura di Giulio Avincola.



Vai alla riproduzione su Gallica [1]

- letto 540 volte

A-B

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa ad Alessandro Magno, Gog e Magog (A-B dell'edizione Grosjean 1977), da leggersi in stretta correlazione con le sezioni C-D-E della tavola precedente.



- letto 276 volte

Edizione diplomatica

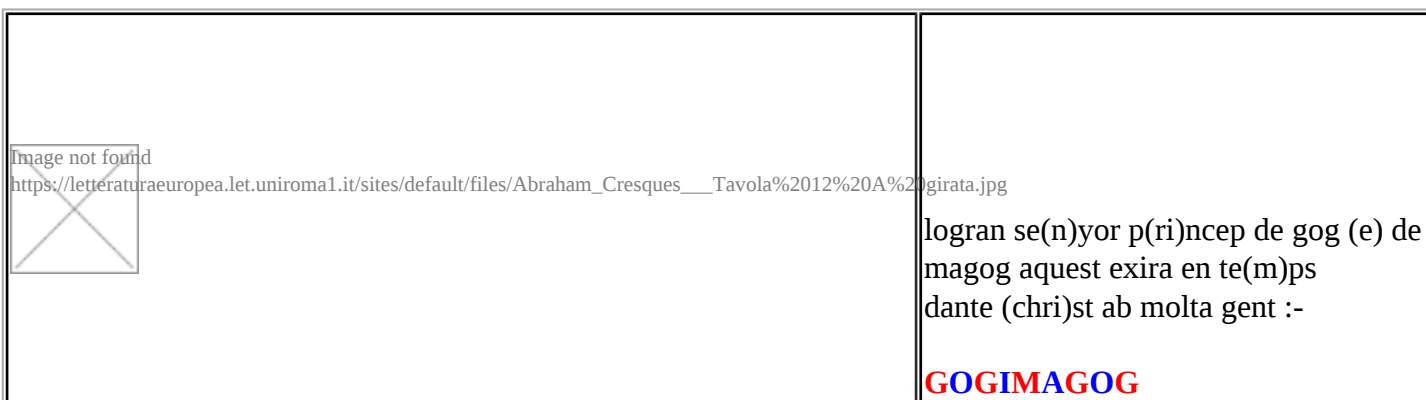
A-B





La trascrizione è stata suddivisa in due parti dal momento che le corrispondenti immagini nel mappamondo sono orientate in due versi opposti. La prima, contrassegnata nell'edizione dalla lettera A, è stata pertanto ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

A



B



- letto 228 volte

Edizione diplomatico-interpretativa



A	
1. GOG IMAGOG logran se(n)yor p(ri)ncep de gog (e) de magoq aquest exira en te(m)ps dante (chri)st ab molta gent :-	1. Gog i Magog Lo gran senyor princep de Gog e de Magog. Aquest exirà en temps d?Antechrist ab molta gent.
B	
Rey allexandrj	Rey Allexandri

- letto 147 volte

Testo e traduzione

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20AB.jpg
--	--

A	
1. Gog i Magog Lo gran senyor princep de Gog e de Magog. Aquest exirà en temps d?Antechrist ab molta gent.	1. Gog e Magog Il gran signore e principe di Gog e Magog. Egli uscirà nei tempi dell?Anticristo con molta gente.
B	
Rey Allexandri	Re Alessandro

- letto 168 volte

C

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'Anticristo (C dell'edizione Grosjean 1977), da leggersi in relazione a quella riguardante Gog e Magog (A).

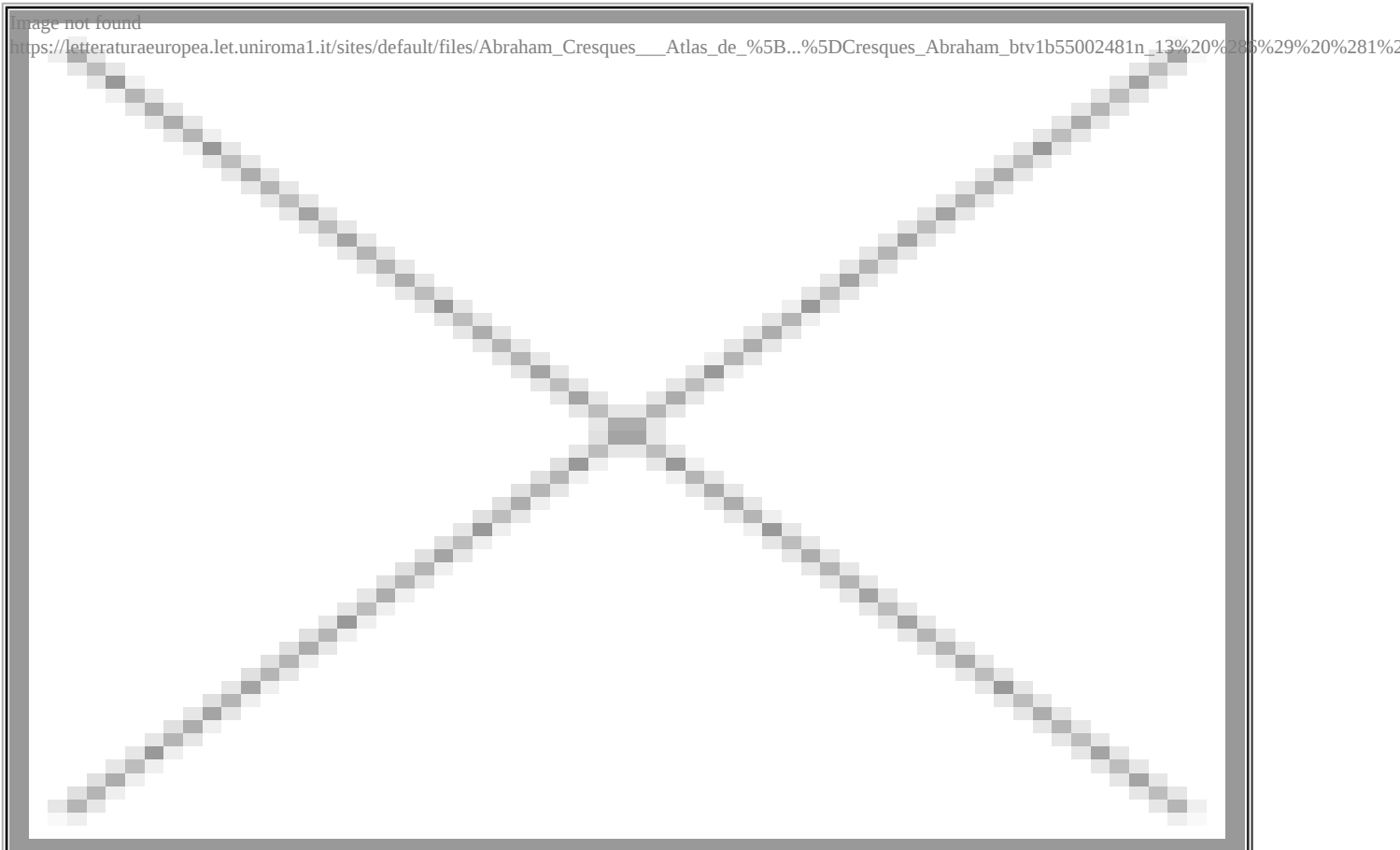
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20AB.jpg
--	--

- letto 292 volte

Edizione diplomatica

L'immagine sotto la quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

C



MARE OCHCEANUM

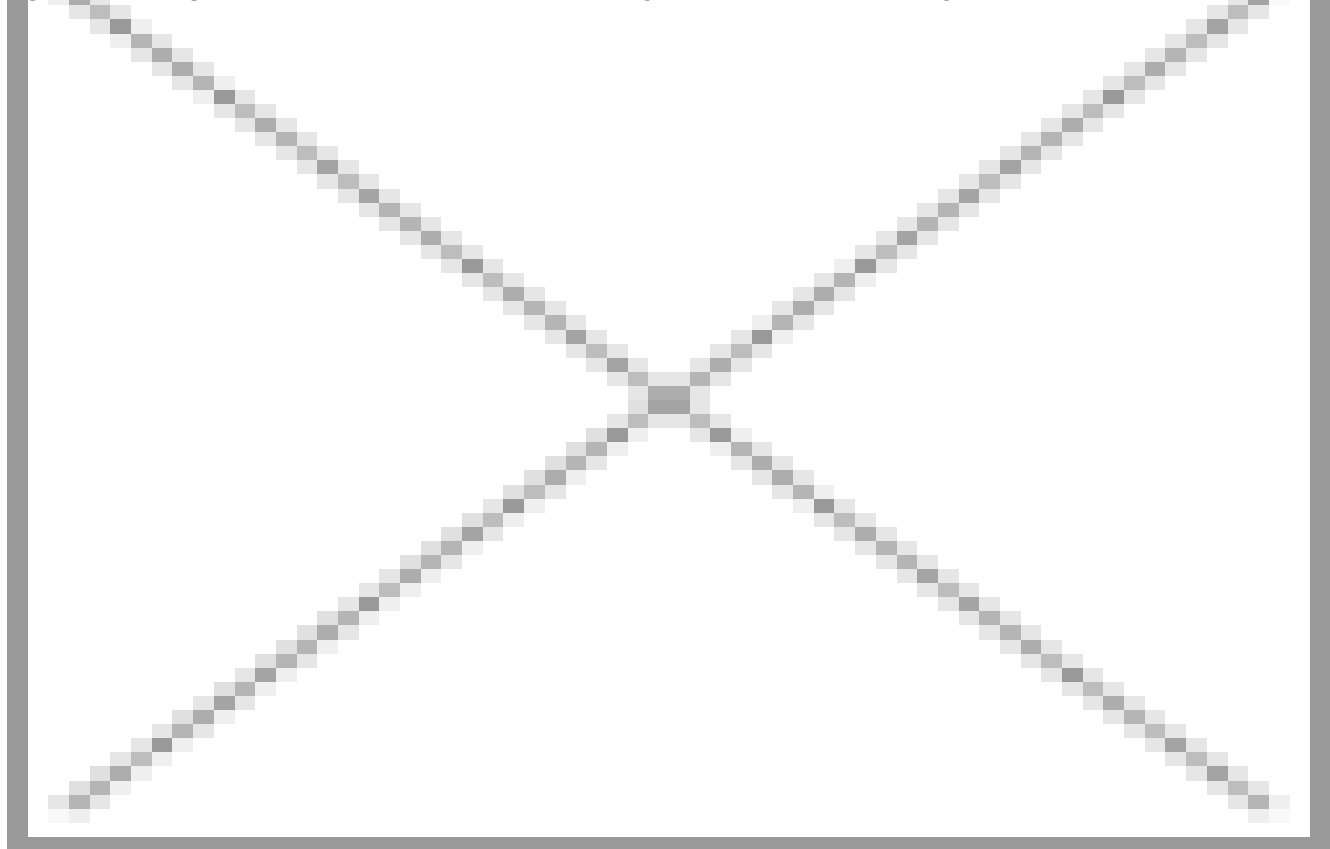
Ante(chri)st/ aquest sera nudrit en Goraym
de galilea/ Econ haura .xxx. anys comen
çara aprricar en j(herusa)lem (e) contra tota u(er)itat
dira q(ue) ell es (chri)st fill de deu uju idiu se
que rehedifficara lo temple:-

- letto 269 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

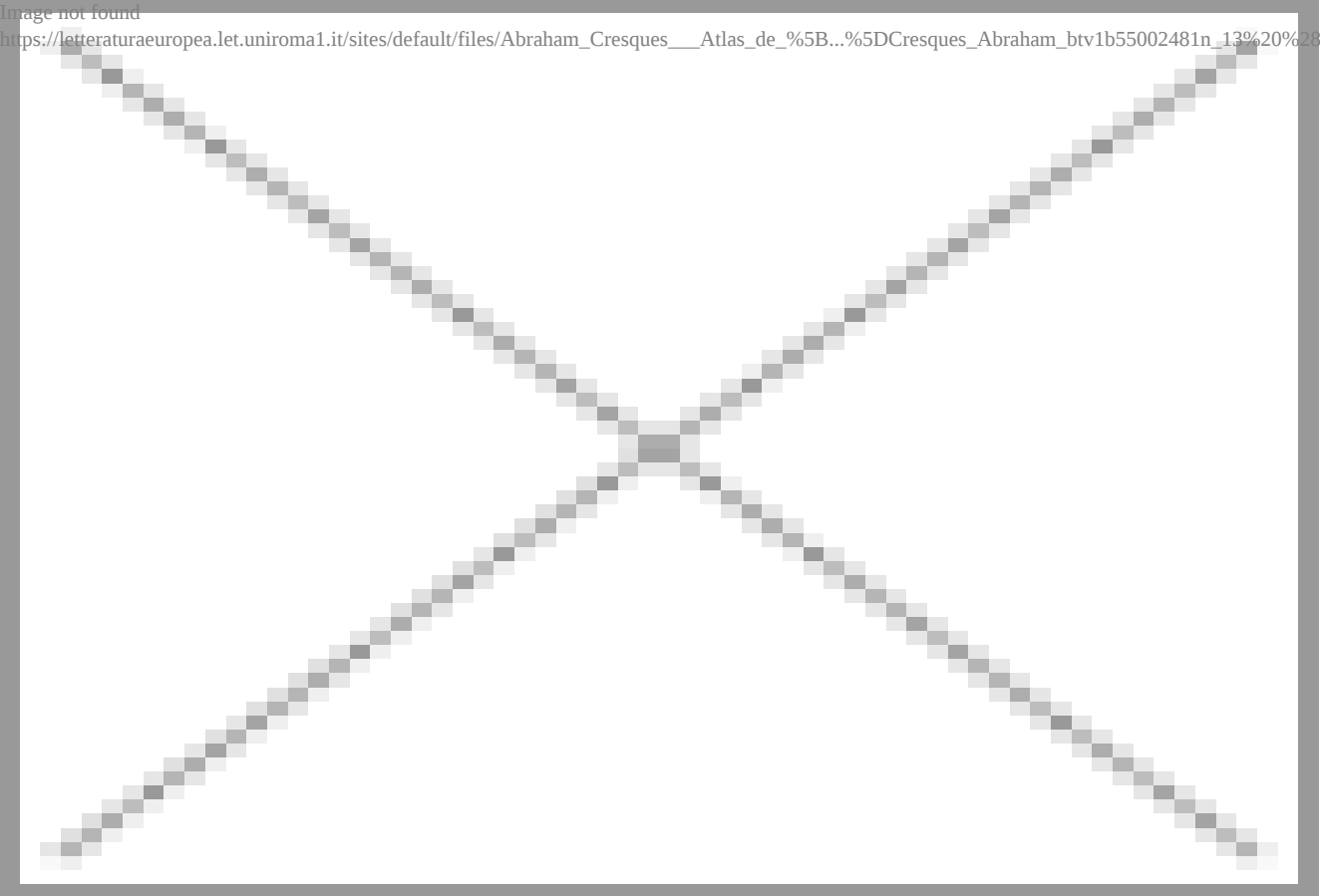
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Atlas_de_%5B...%5DCresques_Abraham_btv1b55002481n_13%20%286%29%20%281%29



MARE OCHCEANUM	Mare Ochceanum
Ante(chri)st/ aquest sera nudrit en Goraym de galilea/ Econ haura .xxx. anys comen çara aprricar en j(herusa)lem (e) contra tota u(er)itat dira q(ue) ell es (chri)st fill de deu uju idiu se que rehedifficara lo temple:-	Antechrist: aquest serà nudrit en Goraym de Galilea. E con haurà XXX anys començarà a prricar en Jherusalem e, contra tota veritat, dirà que ell és Christ fill de Deu viu i diu se que rehedifficarà lo temple.

- letto 156 volte

Testo e traduzione



Mare Ochceanum	Oceano
Antechrist: aquest serà nudrit en Goraym de Galilea. E con haurà XXX anys començarà a preicar* en Jherusalem e, contra tota veritat, dirà que ell és Christ fill de Deu viu i diu se que rehedificarà lo temple.	Anticristo: egli sarà cresciuto in Corazin in Galilea. Quando avrà trenta anni comincerà a predicare a Gerusalemme e, contro ogni verità, dirà che lui è Cristo il figlio di Dio vivo si dice che riedificherà il tempio.

* corretto su prricar

- letto 182 volte

D

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'opera di proselitismo in terre lontane (D dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Atlas_de_%5B...%5DCresques_Abraham_btv1b55002481n_13%20%286%29%20%281%29	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20completa_1.jpg
--	--

- letto 310 volte

Edizione diplomatica

L'immagine sotto la quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

D

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas_de_%5B...%5DCresques_Abraham_btv1b55002481n_13%20%289%29.jpg		
ysayas p(ro)pheta lxvij. tramatre daquells	qui saluats seran ales ge(n)ts en la mar en	affricha (e)
alidia Esegueix se ales illes	lu(n)y aaquells qui no ho(n)yran demi (e) no ueh	
	oran lagloria mia (e) anu(n)ciaran la gl(or)ia mia	
ales gens:-		

- letto 241 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas_de_%5B...%5DCresques_Abraham_btv1b55002481n_13%20%289%29.jpg

ysayas p(ro)pheta lxvij. tramatre daquells qui saluats seran ales ge(n)ts en la mar en affricha (e) alidia Esegueix se ales illes lu(n)y aaquells qui no ho(n)yran demi (e) no ueh oran lagloria mia (e) anu(n)ciaran la gl(or)ia mia ales gens:-	Ysayas propheta, LXVII: «Tramatré d'aquells qui salvats seran a les gents en la mar, en Affricha et a Lí dia». E segueix: «Se a les illes luny, a aquells qui no honyran de mi et no vehoran la glòria mia e anunciaran la gloria mia a les gens».
--	--

- letto 155 volte

Testo e traduzione

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Atlas_de_%5B...%5DCresques_Abraham_btv1b55002481n_13%20%289%29.jpg

Ysayas propheta, LXVII: «Tramatre d'aquells qui salvats seran a les gents en la mar, en Affricha et a Lidia» e segueix-se: «a les illes luny, a aquells qui no honyran de mi et no vehoran la glòria mia e anunciaran la gloria mia a les gens».	Profeta Isaia, LXVII: «Manderò coloro che sono stati salvati ai popoli del mare, in Africa e Lidia» e segue: «alle isole lontane, a quelle che non hanno sentito nulla di me e non hanno visto la mia gloria e annunceranno la mia gloria ai popoli».
--	---

- letto 165 volte

E

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa al Gran Kahn (E dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Atlas_de_%5B...%5DCresques_Abraham_btv1b55002481n_13%20%289%29.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20completa_4.jpg

- letto 273 volte

Edizione diplomatica

L'immagine accanto alla quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

E

	lo maior princep de tots los tartres ha nom holubeim/ q(ue) uol di granca/ aquest emperador es molt pus rich de tots los altres/ enperado(re)s de tot [.o] mon/ aquest emp(er)ador guarden .xij. [m] caualles/ (e) han/ .iiij. capitans/ aqu[....] xij. millia caualles/ (e) cascu capita[.. en lacort absacopa(n)ya per .iiij. mes[.. de lany/ (e) axi dels altres per orda can [...]
--	--

- letto 249 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	can [...]
--	--

lo maior princep de tots los tartres ha nom holubeim/ q(ue) uol di granca/ aquest emperador es molt pus rich de tots los altres/ enperado(re)s de tot [.o] mon/ aquest emp(er)ador guarden .xij. [m] caualles/ (e) han/ .iiij. capitans/ aqu[....] xij. millia caualles/ (e) cascu capita[.. en lacort absacopa(n)ya per .iiij. mes[...] de lany/ (e) axi dels altres per orda can [...]	Lo major príncep de tots los Tartres ha nom Holubeim, que vol di Gran Ca. Aquest emperador és molt pus rich de tots los altres enperadores de tot [.]o món. Aquest emperador guarden XII.M cavallés e han IIII capitans; aqu[....] XII míllia cavallés e cascú capita[.. en la cort ab sa copanya per III mes[.. de l?any, e axí dels altres per orda. can [...]
--	---

- letto 142 volte

Testo e traduzione

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20E%20%281%29.jpg

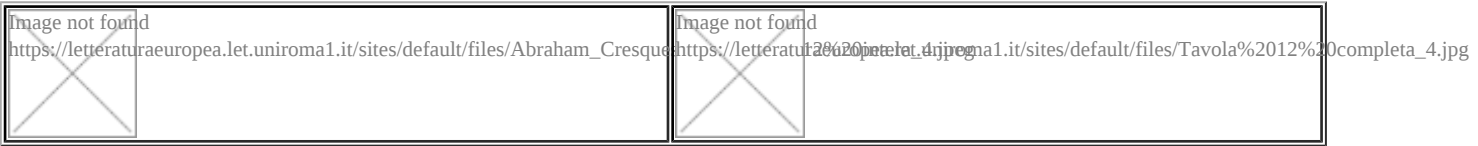
Lo major príncep de tots los Tartres ha nom Holubeim, que vol di Gran Ca. Aquest emperador és molt pus rich de tots los altres enperadores de tot [l]o m ón. Aquest emperador guarden XII.M cavallés e han IIII capitans aqu[ests] XII míllia cavallés; e cascú capita [és]* en la cort ab sa copanya per III mes[es] de l?any, e axí dels altres per orda. can [...]	Il più grande principe di tutti i Tartari ha nome Holubein, che vuol dire «Gran Khan». Questo imperatore è molto più ricco di tutti gli altri imperatori di tutto il mondo. Viene protetto da dodicimila cavalieri e questi dodicimila cavalieri hanno quattro capitani; e ciascun capitano è nella corte con la sua compagnia per tre mesi dell?anno, e così gli altri, in ordine. can [...]
--	--

* la congettura di Grosjean (és) e quella di Buchon (va) sono entrambe plausibili. Si sceglie la prima perché sembra corrispondere meglio alle tracce di inchiostro appena visibili.

- letto 180 volte

F

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa alla città di Chambalech, odierna Pechino (F dell'edizione Grosjean 1977).



- letto 262 volte

Edizione diplomatica

F; 1-3

	
	
1 cjuitas de ciutatantigame(n)t chanbalech magnis ciutat se canis catayo :- ciutat de murada 2-3 chanbalech .x. tor(r)a pus acascuna teme(n)ssa senyor :-	sapiats q(ue)acosta la ciutat d(e) chambalech auja una gran q(ue) auja nom guaribalu elo gra(n) cha troba p(er) lestornomja q(ue) aquesta deuja reuelar co(n)tra el axi q(ue) feula desabitar e feu fer aquesta chabalech E a enuiro(n) aquesta ciutat .xxiiij. legues ees molt ben ees acayre si q(ue) a cascun cayre ha .vj. legues ehadalt .xx. passes e passes de gros eay xij. portes eay .j. gran en q(ue) sta un seyn q(ui) sona ap(re)n son oabans axi ha sonat no gossa anar negu(n) p(er) uilla e porta guarden mill home(n)s no p(er) mas p(er) honor d(e)l

- letto 266 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20F.jpg>

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas_Tavola%2012%20F.jpg

- 1 **cjuitas de
chanbalech magnis
canis catayo :-**

2-3 **chanbalech**

sapiats q(ue)acosta la ciutat d(e) chambalech auja una gran ciutatantigame(n)t
q(ue) auja nom guaribalu elo gra(n) cha troba p(er) lestornomja q(ue) aquesta ciutat se
deuja reuelar co(n)tra el axi q(ue) feula desabitar e feu fer aquesta ciutat de
chabalech E a enuiro(n) aquesta ciutat .xxiiij. legues ees molt ben murada
ees acayre si q(ue) a cascun cayre ha .vj. legues ehadalt .xx. passes e .x.
passes de gros eay xij. portes eay .j. gran tor(r)a
en q(ue) sta un seyn q(ui) sona ap(re)n son oabans axi pus
ha sonat no gossa anar negu(n) p(er) uilla e acascuna
porta guarden mill home(n)s no p(er) teme(n)ssa
mas p(er) honor d(e)l senyor :-

- 1 **Ciuitas de Chanbalech, Magnis Canis Catayo :-**

2-3 **Chanbalech**

Sapiats que acosta la ciutat de Chambalech avia una gran ciutat antigament que avia nom Guaribalu. E lo Gran
Cha trobà per l'estornomia que aquesta ciutat se devia revelar contra él, axí que féu-la desabitar e féu fer
aquesta ciutat de Chabalech. E a environ aquesta ciutat XXIIII legues e és molt ben murada e és a cayre, sí que
a cascun cayre ha VI legues e ha d'alt XX passes e X passes de gros e ay XII portes e ay I gran torra en que sta
un seyn qui sona apren son o abans. Axí pus ha sonat, no gossa anar negun per villa; e a cascuna porta guarden
mill hòmens no per temenssa mas per honor del senyor.

- letto 149 volte

Testo e traduzione

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20F.jpg>

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Atlas_Tavola%2012%20F.jpg

1 Ciuitas de Chanbalech, Magnis Canis Catayo :-

2-3 Chanbalech

Sapiats que acosta la ciutat de Chambalech avia una gran ciutat antigament que avia nom Guaribalu. E lo Gran Cha trobà per l'estornomia que aquesta ciutat se devia revelar contra él, axí que féu-la desabitar e féu fer aquesta ciutat de Chabalech. E a environ aquesta ciutat XXIIII legues e és molt ben murada e és a cayre, sí que a cascun cayre ha VI legues e ha d'alt XX passes e X passes de gros e ay XII portes e ay I gran torra en que sta un seyn qui sona apren son o abans. Axí pus ha sonat, no gossa anar negun per villa; e a cascuna porta guarden mill hòmens no per temenssa mas per honor del senyor.

- letto 176 volte

G1

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della fascia superiore della porzione dedicata alla Cina (G, riferimenti 4-16 dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Atlas_Tavola%2012%20F.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20F.jpg>

- letto 305 volte

Edizione diplomatica

G 4-17

	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20G1.jpg	
4 quia(n)fu 5 chayanfu 11 perbalech 12 qujguj 13 uenlifu 14 siarsiau	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas_de_%5B...%5DCresques_Abraham_btv1b55002481n_1	6 santo 7 ciuta cjngu CATAYO 8 jangio 9 fugio 10 caxum
	16 cingamar 15 cugin 17 unguano	

- letto 268 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

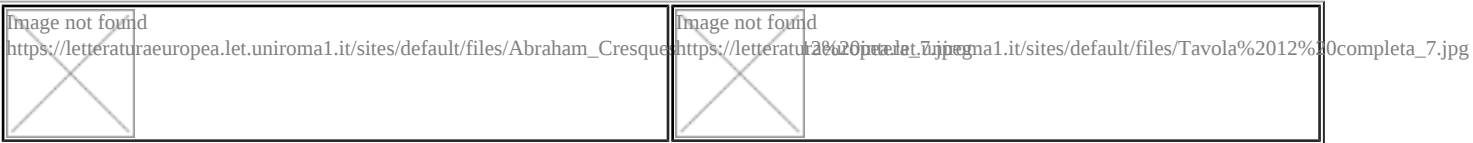
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas_de_%5B...%5DCresques_Abraham_btv1b55002481n_13%20%283%29.jpg
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20G1_0.jpg

CATAYO	Catayo
4 quia(n)fu	4 Quianfu
5 chayanfu	5 Chayanfu
6 santo	6 Santo
7 ciuta d(e) cingu	7 Ciuta de Cingu
8 jangio	8 Jangio
9 fugio	9 Fugio
10 caxum	10 Caxum
11 perbalech	11 Perbalech
12 quiguj	12 Quigui
13 uenlifu	13 Venlifu
14 siarsiau	14 Siarsiau
15 cugin	15 Cugin
16 cinganar	16 Cinganar
17 unguano	17 Unguano

- letto 171 volte

G2

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della parte inferiore della porzione dedicata alla Cina (G, riferimenti 18-29 dell'edizione Grosjean 1977).



- letto 299 volte

Edizione diplomatica

G 18-29



Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20G%2015-29_0.jpg	18 caysam 19 fussam 20 suguj
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20G%2018-29%20%281%29.jpg	21 mjngio
29 jatun zayton 28 canyo 27 ciutat de cansay 25 cjngui 26 tapinguj 24 fogo 22 ciutat de 23 zayton	

- letto 255 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20G%2018-29%20%281%29.jpg
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20G%2015-29_0.jpg

18 caysam	18 Caysam
19 fussam	19 Fussam
20 suguj	20 Sugui
21 mjngio	21 Mingio
22 ciutat de zayton	22 Ciutat de Zayton
23 zayton	23 Zayton
24 fogo	24 Fogo
25 cjingui	25 Cingui
26 tapinguj	26 Tapingui
27 ciutat de cansay	27 Ciutat de Cansay
28 canyo	28 Canyo
29 jatun	29 Jatun

- letto 152 volte

H

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della prima delle porzioni della tavola relativa alle isole (didascalia H dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola%2012%20completa_8.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20completa_8.jpg
---	---

- letto 269 volte

Edizione diplomatica

H

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola%2012%20completa_8.jpg	aquesta gent son saluatges q(ue) uiuen de peyx cruu (e) beuen de la mar (e) uan tots nuus :-
---	--

- letto 218 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20H.jpg

aquesta gent son saluatges
q(ue) uiuen de peyx cruu (e) beuen
de la mar (e) uan tots nuus :-

Aquesta gent són salvatges, que viven
de peyx cruu et beven de lo mar e van
tots nuus.

- letto 126 volte

Testo e traduzione

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20H.jpg

Aquesta gent són salvatges, que viven
de peyx cruu et beven de lo mar e van
tots nuus.

Questa popolazione è formata da
selvaggi che vivono di pesce crudo,
bevono dal mare e vanno tutti nudi.

- letto 156 volte

I

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della seconda delle porzioni della tavola relativa alle isole (didascalia I dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20H.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20completa_8.jpg

- letto 284 volte

Edizione diplomatica

I

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20I.jpg

enlamar de les indies son illes
7548 dels quals no podem resp
ondre assi les maraueloze s cozas
qui son en eles dor (e) dergent
(e) despecies (e) de pedres p(re)cioses

- letto 213 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20I.jpg

enlamar de les indies son illes
7548 dels quals no podem resp
ondre assi les maraueloze s cozas
qui son en eles dor (e) dergent
(e) despecies (e) de pedres p(re)cioses

En la mar de les Indies són illes 7548, dels
quals no podem respondre assí les
meravelozes cozas qui són en eles, d'or et
d'ergent e d'especies et de pedres
precioses.

- letto 133 volte

Testo e traduzione

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20I.jpg

En la mar de les Indies són illes 7548, dels quals no podem respondre assí les meravelozes cozas qui són en eles, d'or et d'ergent e d'especies et de pedres precioses.	Nel mare delle Indie ci sono 7548 isole, non possiamo enumerare qui le cose meravigliose che ci sono: l'oro, l'argento, le spezie e le pietre preziose.
---	---

- letto 180 volte

K

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa alle sirene (K dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20completa_10.jpg
--	--

- letto 268 volte

Edizione diplomatica

K

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola%2012%20K.jpg	
	mar de les illes delles indies hon son les especies enlaqual mar nauega gran nauilli de diuerses gens eson açi atrobades iij. natures de peix qui sapellen sarenes la uuna q(ui) es mjga fembra emiga peix e laltre miga fembra emiga auçell :-

- letto 212 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20K.jpg

mar de les illes delles indies hon son les
especies enlaqual mar nauega gran nauilli
de diuerses gens eson açi atrobades iij.
natures de peix qui sapellen sarenes la
uuna q(ui) es miga fembra emiga peix
e laltre miga fembra emiga auçell :-

Mar de les illes delles Indies, hon són les
espècies, en la qual mar navega gran
navilli de diverses gens e són açí atrobades
III natures de peix qui s'apellen sarenes.
La uuna qui és miga fembra e miga peix, e
l'altre miga fembra e miga auçell.

- letto 137 volte

Testo e traduzione

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20K.jpg

Mar de les illes delles Indies, hon són les
espècies, en la qual mar navega gran navilli de
diverses gens e són açí atrobades III natures de
peix qui s'apellen sarenes. La uuna qui és miga
fembra e miga peix, e l'altre miga fembra e
miga auçell.

Mar delle isole delle Indie, dove ci sono le
spezie. In questo mare navigano grandi
imbarcazioni di diversi popoli e qui si trovano
tre tipi di pesce che si chiamano sirene. Una è
per metà donna e metà pesce, l'altra metà
donna metà uccello.

- letto 156 volte

L

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'isola Trapobana (L dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2012%20K.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20K.jpg>

- letto 270 volte

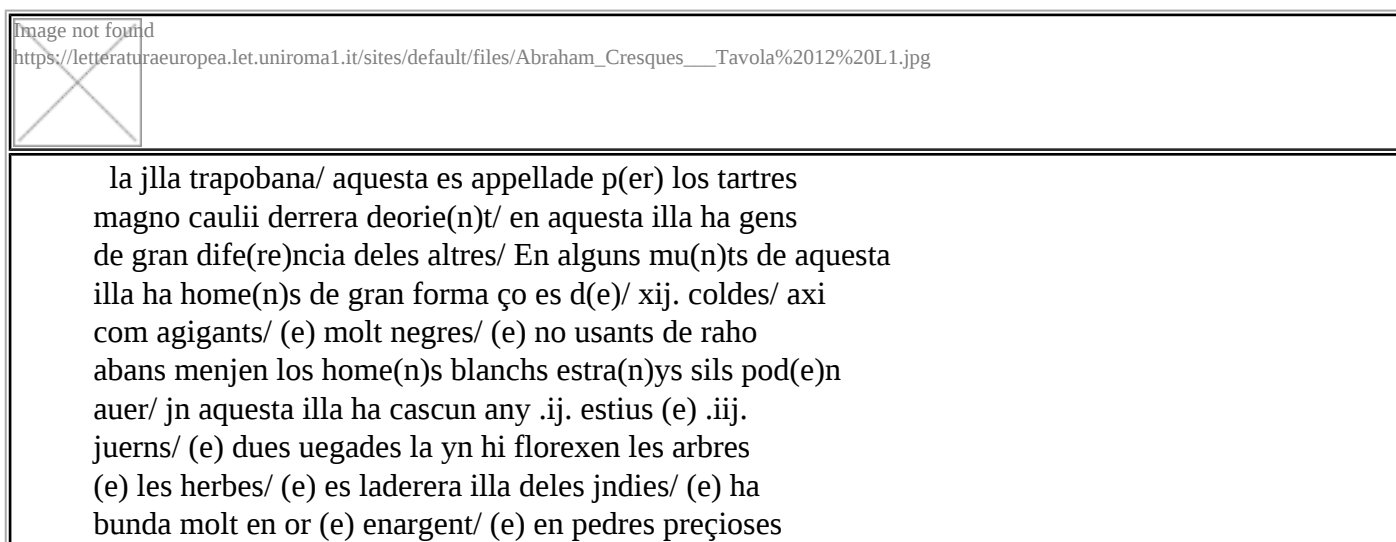
Edizione diplomatica

Per favorire il raffronto con la trascrizione, l'immagine è stata divisa in due parti: prima viene presentata la didascalia, poi i riferimenti.

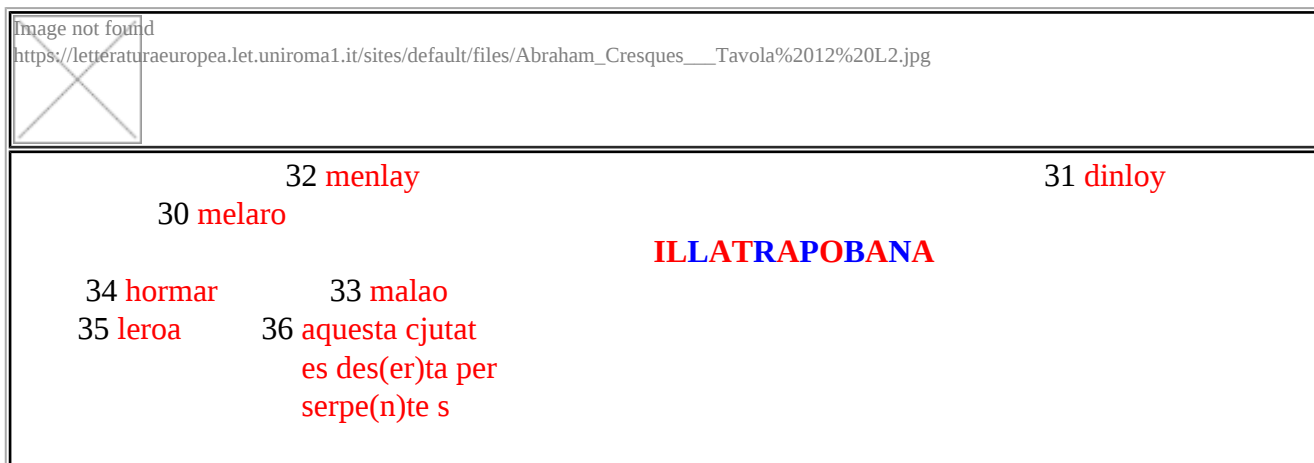
L



L1



L2



- letto 215 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresqu	 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20L.jpg
---	---

didascalia L	
la jlla trapobana/ aquesta es appellade p(er) los tartres magno caulii derrera deorie(n)t/ en aquesta illa ha gens de gran dife(re)ncia deles altres/ En alguns mu(n)ts de aquesta illa ha home(n)s de gran forma ço es d(e)/ xij. coldes/ axi com agigants/ (e) molt negres/ (e) no usants de raho abans menjen los home(n)s blanchs estra(n)ys sils pod(e)n auer/ jn aquesta illa ha cascun any .ij. estius (e) .iij. juerns/ (e) dues uegades la yn hi florexen les arbres (e) les herbes/ (e) es laderera illa deles jndies/ (e) ha bunda molt en or (e) enargent/ (e) en pedres preçioses	La illa Trapobana. Aquesta és appellade per los Tartres Magno Caulii, derrera de Orient. En aquesta illa ha gens de gran diferència de les altres. En alguns munts de aquesta illa ha hòmens de gran forma, ço és de XII coldes, axí com a gigants e molt negres e no usants de rahó abans menjen los hòmens blanchs estranys s?ils poden aver. In aquesta illa ha cascun any II estius e III iversns e dues vegades l?ayn hi florexen les arbres e les herbes. E és la derera illa de les Indies, e habunda molt en or e en argent e en pedres preçioses.
referimenti 30-36	
ILLA TRAPOBANA 30 melaro 31 dinloy 32 menlay 33 malao 34 hormar 35 leroa 36 aquesta cjutat es des(er)ta per serpe(n)te s	Illa Trapobana 30 Melaro 31 Dinloy 32 Menlay 33 Malao 34 Hormar 35 Leroa 36 Aquesta ciutat és deserta per serpentes

- letto 152 volte

Testo e traduzione

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresqu	 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20L.jpg
---	---

didascalia L	
--------------	--

La illa Trapobana. Aquesta és appellade per los Tartres Magno Caulii, derrera de Orient. En aquesta illa ha gens de gran diferència de les altres. En alguns munts de aquesta illa ha hòmens de gran forma, ço és de XII coldes, axí com a gigants e molt negres e no usants de rahó abans menjen los hòmens blanchs estranys s?ils poden aver. In aquesta illa ha cascun any II estius e III iverns e dues vegades l?ayn hi floreixen les arbres e les herbes. E és la derera illa de les Indies, e habunda molt en or e en argent e en pedres preçioses.	L'isola Taprobana*. Questa è chiamata dai Tartari «Magno Caulii», ultima isola d'Oriente. In questa isola ci sono popoli molto diversi rispetto agli altri. In alcuni monti ci sono persone di grande statura, ovvero XII cubiti, come giganti, e molto neri e non usano la ragione, mangiano i bianchi stranieri se possono averli. In questa isola, ogni anno, ci sono due estati e tre inverni e due volte all'anno fioriscono gli alberi e le erbe. E' l'ultima isola delle Indie e abbonda molto di oro, argento e pietre preziose.
riferimenti 30-36	
Illa Trapobana 30 Melaro 31 Dinloy 32 Menlay 33 Malao 34 Hormar 35 Leroa 36 Aquesta ciutat és deserta per serpentes	Isola Taprobana* 36 Questa città è deserta a causa dei serpenti.

* Nonostante la confusione fra diverse leggende, si tratta con ogni probabilità dello Sri Lanka. Per un approfondimento sulla storia del toponimo e le sue possibilità di identificazione vd. Abeydeera 1994.

- letto 169 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tavola-12>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55002481n/f13.item.zoom>